

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Абдурахмановой Алие Заировны «Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика

Диссертация Абдурахмановой Алие Заировны представляет собой исследование, которое выполнено в русле одного из важных направлений современной прикладной лингвистики - терминоведения. В работе решаются конкретные задачи описания и систематизации строительной терминологии с целью функционального лингвистического моделирования предметной области CIVIL ENGINEERING / СТРОИТЕЛЬСТВО.

В своей работе докторантка проводит комплексное моделирование англоязычной строительной терминологии, используя для этого фреймовые схемы и тезаурусный словарь. Содержание диссертации затрагивает широкий круг взаимосвязанных явлений профессионального языка, которые составляют основу данного исследования.

Диссертация состоит из Введения, трех Глав, Заключения, Библиографии и шести Приложений.

Во *введении* обосновываются исходные теоретические позиции автора в выборе темы с учетом существующего уровня научной разработанности данной проблематики. Автор обосновывает актуальность и новизну работы, формулирует цели и задачи докторантского исследования, его теоретическую значимость и возможности практического применения полученных результатов.

Научная новизна и актуальность проводимого исследования не вызывают сомнений, поскольку, с одной стороны, динамично развивающаяся в

настоящий момент предметная область CIVIL ENGINEERING приводит к постоянному пополнению и расширению терминологии, которая нуждается в дальнейшей разработке. С другой стороны, профессиональная строительная сфера относится к чрезвычайно востребованным областям человеческой деятельности, и потребность в упорядочении ее терминов растет.

Новым является направление и методология исследования специальных единиц данного предметного поля, которые заключаются в когнитивном картировании исследуемой области и поэтапном лингвистическом моделировании профессионального знания.

В главе I «*Теоретические предпосылки исследования предметной области CIVIL ENGINEERING*» рассматриваются основные теоретические понятия, относящиеся к анализу строительной терминологии – это «язык для специальных целей», «термин», «терминология» и «терминосистема», «терминополе», «концепт» и «фрейм».

Особое внимание уделяется описанию шести этапов лингвистического моделирования понятийной структуры знания CIVIL ENGINEERING и формально-структурных особенностей строительных терминов.

В Главе II «*Строительная терминология как объект лингвистического моделирования*» проводится моделирование терминосистемы CIVIL ENGINEERING как в форме двух когнитивных карт, так и в виде фреймовой схемы. В результате проведенного анализа концептосферы CIVIL ENGINEERING автор выделяет ядро концептосферы, пять базовых фреймов и субфреймы.

Хотелось бы отметить, что проведенное исследование позволяет автору сделать ряд важных выводов о комплексной иерархической системе понятий в области строительной терминологии и установить связи этих понятий со многими сферами жизни.

Глава III «*Тезаурусное моделирование терминологии CIVIL ENGINEERING*» рассматривает преимущества метода тезаурусного моделирования для составления двуязычного терминологического тезауруса анализируемой предметной области.

Словарь строительной терминологии, организованный подобным тезаурусным способом, не только систематизирует понятия строительной сферы, но и выполняет важную профессионально-ориентирующую функцию.

Заключение диссертации содержит теоретические выводы автора и итоги проведенного им исследования.

Библиография содержит перечень, состоящий из 248 наименований использованных в диссертационном исследовании работ отечественных и зарубежных авторов, а также 28 лексикографических источников.

В шести *приложениях* схематично представлены полученные результаты анализа, данные по словарям-тезаурусам строительных терминов.

Как официальный оппонент, хочу сказать следующее:

1. Работа А.З. Абдурахмановой является вполне законченным исследованием, выполненным на хорошем научном уровне, что, в частности, подтверждается подробным рассмотрением теоретических основ исследования. Выводы по главам и заключение сформулированы четко и адекватно содержанию. Работа благодаря комплексной методике фреймового и тезаурусного моделирования представляет **теоретическую ценность** для общей теории прикладной лингвистики (для частной ее подсистемы – общей теории терминоведения и для теории лингвокогнитивного проектирования отраслевых терминосистем).

2. В диссертации всесторонне анализируются специфические особенности терминов строительства на основе обширного корпуса терминологических единиц. Большой объем исследуемого материала не оставляет сомнений в **достоверности** результатов анализа. При этом исследование сопровождается наглядным иллюстративным материалом, что также свидетельствует о глубине и тщательности проведенного исследования.

3. Наиболее существенным преимуществом данного научного исследования, на мой взгляд, является, во-первых, созданная диссидентанткой объемная модель структуры строительного знания, которая может использоваться не только для его описания, но и для объяснения этой

структуры знания. Во-вторых, личный вклад диссертантки заключается в осуществлении попытки собственного моделирования «Словаря-тезауруса строительной терминологии», что одновременно представляет и практическую ценность данного исследования для таких отраслей прикладной лингвистики, как терминоведение и терминография.

Текст автореферата соответствует тексту диссертации и ее ключевым положениям.

Но при такой заслуженно высокой общей оценке диссертационного исследования не могу, как оппонент, не задать диссертантке те вопросы, которые возникли у меня по ходу чтения текста диссертации, хотя они и не затрагивают существа работы:

- Чем объясняется несколько различный перевод следующих специальных единиц с английского языка на русский: *chalet bungalow* – бунгало с элементами частного жилого дома (на стр. 29) и сельская дача с верандой (на стр. 41), *condominium* - кондоминиум (на стр. 64) и жилой дом (на стр. 94)?
- Если рассматривать русский перевод выражений *blocks of flats* и *block of flats*, то не совсем ясно, какая между ними разница, так как *blocks of flats* переводится как – жилое многоквартирное здание (на стр. 41, 64), а *block of flats* – как многоквартирный дом коридорного типа (на стр. 64), многоквартирный дом (стр. 83) и многоквартирный жилой дом (на стр. 94).
- Намеренно ли на странице 65 такое понятие, как *art institute / институт искусств*, вписано в раздел «культурно-развлекательные центры», а не в раздел «здания образовательных учреждений», расположенный на той же странице?
- Последний вопрос касается очень популярных и востребованных в современном мире спортивных площадок и сооружений, например, *fitness center*, *stadium*, *arena*. Почему они не вошли в перечень строящихся зданий?

Имеются и некоторые замечания:

- Первое замечание касается перевода с английского языка на русский, выполненного диссертанткой. Так, на странице 41 выражение *liberal arts college* сопровождается переводом колледж свободных искусств, правильный перевод

– гуманитарный колледж; *fire-resistant* - огнеопасный (стр. 89) правильно переводится наоборот как «огнеупорный, огнестойкий»; *intrinsic properties / индивидуальные функции* (стр. 110) следовало бы перевести как «присущие качества, присущие свойства».

– Следующее замечание по отсутствию перевода на русский язык выражений *beam stub bracket* (на стр. 29), *police station* (на стр. 66), *erection by electric winches* (на стр. 81), *single-pipe heating system* (на стр. 82) и опечатка (на стр. 88) при переводе термина *cemented soil / сцементированная почва* вместо слова *почва* должно быть слово *почва*.

Кроме того, на странице 103 выражение в единственном числе *building under design* переведено на русский язык существительным во множественном числе *сооружения*, в выражениях *terminal buildings* (стр. 104) и *pressure vessels* (стр. 110) существительные переведены в единственном числе.

Высказанные замечания, большинство из которых носит технический характер, в общем и целом не препятствуют пониманию и не умаляют достоинств работы.

Диссертационное сочинение А.З. Абдурахмановой, на мой взгляд, является работой достаточно высокого научного уровня, в которой решаются актуальные задачи как современной прикладной лингвистики, так и языкоznания в целом.

Методика анализа представляется эффективной, рассуждения автора и практический материал – убедительными.

Собранный теоретический материал и результаты проведенного лингвистического исследования могут иметь широкое поле применения: использоваться в учебных курсах по прикладной лингвистике и профессиональной коммуникации, общему и частному терминоведению, теории и практике терминографии, техническому переводу в рамках English for Technical Purposes.

Основные результаты исследования нашли отражение в десяти обозначенных в автореферате публикациях автора.

Считаю, что диссертация «Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка)» представляет собой самостоятельную завершенную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленной задачи анализа и структурирования терминологии специальной области знания CIVIL ENGINEERING/ СТРОИТЕЛЬСТВО, имеющую существенное значение для прикладной лингвистики и терминоведения как одного из ее актуальных направлений, соответствует критериям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9, 10, "Положения о присуждении ученых степеней")", а ее автор – Абдурахманова Алие Заировна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук
доцент кафедры иностранных языков
экономического факультета
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего профессионального образования
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова (МГУ)
Калугина Юлия Евгеньевна

«31» августа 2016 г.

Адрес:
119991 Москва,
Ленинские Горы, 1
раб. тел.: (495) 939-13-40
E-mail: jkalugina@mail.ru

